Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nierozsądny ty co siejesz nie jest ożywione jeśli nie umarłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niemądry! To, co ty siejesz, nie zostaje ożywione, jeśli nie umrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nierozsądny! Ty co siejesz, nie jest ożywiane, jeśli nie umrze\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nierozsądny ty co siejesz nie jest ożywione jeśli nie umarłoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niemądry! Zauważ, że to, co ty sam siejesz, nie powstaje do życia, zanim najpierw nie umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupcze! To, co siejesz, nie ożyje, jeśli nie obumrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O głupi! To, co ty siejesz, nie bywać ożywione, jeźliby nie umarło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi, co ty siejesz, nie bywa ożywiono, jeśli pierwej nie obumrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, niemądry! Przecież to, co siejesz, nie ożyje, jeżeli wprzód nie obumrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niemądry! To, co siejesz, nie ożywa, jeśli nie umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, niemądry! To, co siejesz, nie ożywa, jeśli nie obumrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupcze! Czy to, co zasiane, powraca do życia, jeśli wpierw nie obumrze? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Niemądry, nie ożyje, co siejesz, jeśli nie umrze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niemądre pytania. To, co siejesz, nie wyda nic żywego, jeśliby nie obumarło.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niemądry! To, co siejesz, nie wyda nowego życia, dopóki nie ulegnie rozkładowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нерозумний! Те, що ти сієш, - не оживе, якщо не умре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O nierozsądny! Co ty siejesz, nie jest ożywiane, jeżeli wpierw nie umrze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Głupcze! Kiedy siejesz ziarno, nie ożyje ono, póki wpierw nie obumrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nierozsądny! To, co siejesz, nie zostanie ożywione, jeśli wpierw nie obumrze: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niemądry człowieku! Żeby jakaś roślina wyrosła, najpierw musi zginąć ziarno, które zostało rzucone w ziemię. |

1. 1) <x>500 12:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. Możliwy przekład: "nie będzie ożywione, jeśli nie umrze". [↑](#footnote-ref-3)